

MAGIC: Tutte le traduzioni
Testi di Bruce Springsteen
Traduzioni a cura di Scooter

RADIO NESSUNLUOGO

Cercavo di trovare la via di casa
Ma c'era solo un ronzio
Che dal satellite si schiantava
Sull'ultima notte americana solitaria

Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?

Giravo intorno a una frequenza vuota
Solo un altro numero perso in un archivio
Danzando giù per un buco nero
In cerca di un mondo con un'anima

Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
C'è qualcuno vivo là fuori?

Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo

Voglio mille chitarre
Voglio batterie che pulsano
Voglio un milione di voci e tutte le lingue del mondo¹

Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
C'è qualcuno vivo là fuori?

Guidavo confuso nella pioggia
In cerca di un treno misterioso
Rimbalzavo nello spazio profondo
In cerca di un contatto con voi

Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
Questa è Radio Nessunluogo, c'è qualcuno vivo là fuori?
C'è qualcuno vivo là fuori?

Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo
Voglio solo sentire del ritmo

Note

1 - L'espressione "to speak in tongues" si riferisce alla glossolalia. Ecco la definizione da Wikipedia: *La glossolalia indica il "parlare in altre lingue". Più precisamente, per glossolalia si intende la pronuncia di ciò che può sembrare una lingua sconosciuta (xenoglossia), semplici sillabe senza senso, o le parole di un linguaggio mistico sconosciuto: a volte appare come parte di un rito religioso. Nel cristianesimo, il "parlare in varie lingue" è considerato un dono di Dio per mezzo dello Spirito Santo: come descritto negli Atti degli Apostoli e nella prima lettera ai Corinzi, è uno dei santi doni dello Spirito dati da Dio ai fedeli il giorno di Pentecoste. La glossolalia è anche incorporata in altre fedi religiose come componente dell'adorazione.*

VERRAI GIU'

Rose bianche e vaghi occhi azzurri
Mattini rossi e cielo grigio ovunque
Una tazza di caffè e un colpo secco al cuore
La giacca che mi avevi comprato è diventata grigio perla
Tu sorridi ma scoprirai
Che ti risputeranno fuori dopo averti usato
La tua testa gira fra diamanti e nuvole
Ma presto sarà chiaro

Verrai giù, bambina
Verrai giù
Chi la fa l'aspetti
E tu verrai giù

Strade tranquille, soldi facili e vere bugie
Un sorriso triste come quei cieli brumosi
Perle su un vassoio d'argento, mia bambina dorata
È tutto tuo, almeno per qualche tempo
Puoi stare tranquilla finché il tuo bel viso resisterà
Poi fuori farà molto freddo
Infinite scie di stelle cadenti
Avevi grandi speranze

Ma verrai giù, bambina
Verrai giù
Chi la fa l'aspetti
E tu verrai giù

Brillerai per qualche tempo
Solo un'altra cosa graziosa là in alto

Come un ladro di domenica mattina
Tutto crolla senza avvertimenti
Il tuo cielo giallastro diventato verde candito
Il metallo contorto della tua piccola macchina volante

Verrai giù, bambina
Verrai giù
Chi la fa l'aspetti
E tu verrai giù

VIVIAMO NEL FUTURO

Arriva una lettera
Portata da un vento malato
È qualcosa su me e te
Non ci rivedremo più
Sapevo che sarebbe successo
Ma sono rimasto colpito, muto e sordo
Come quando ci siamo baciati
Per il sapore del sangue sulla tua lingua

Non temere, cara
Non aver paura
Stiamo guardando il futuro
E niente di questo è ancora accaduto
Non temere, cara
Non aver paura
Stiamo guardando il futuro
E niente di questo è ancora accaduto

Mi sveglio il giorno delle elezioni
Il cielo è polvere da sparo e ombre grigie
Fischietto per far passare il tempo sotto il cielo sporco
E proprio al tramonto arrivi camminando
I tacchi dei tuoi stivali hanno il tichettio
Di un tamburo di pistola che gira

Non temere, cara
Non aver paura
Stiamo guardando il futuro
E niente di questo è ancora accaduto

La terra si è spalancata
Il mare si è alzato verso il sole
Ti ho aperto il mio cuore
E questo lo ha spezzato
La mia Liberty è salpata
Verso un orizzonte rosso sangue
Il guardiano ha aperto i cancelli
Perché gli sciacalli potessero correre

Zoppico solitario per la città
Sperduto cavaliere al tramonto
La scimmia è al guinzaglio
L'orecchio ascolta il suolo
La mia fede è stata spezzata
Dimmi se quello è un tuono
O il suono di qualcosa di buono
Che sta affondando

Non temere, cara
Non aver paura
2
E niente di questo è ancora accaduto
Niente di questo è ancora accaduto
Niente di questo è ancora accaduto
Niente di questo è ancora accaduto
Niente di questo è ancora accaduto

IL TUO PEGGIOR NEMICO

Non riesci a dormire la notte
Non riesci più a sognare
Le tue impronte digitali
Lasciate per distrazione sulla scena del crimine

Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Il tuo peggior nemico è arrivato in città

Ieri la gente era tranquilla
La tua piccola dormiva in pace
Hai chiuso gli occhi e l'hai vista
Sapevi chi eri

Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Il tuo mondo continua a girare
Ma tutto si è capovolto
Il tuo peggior nemico è arrivato in città

C'è una faccia che conosci
Che guarda dalla vetrina di un negozio
Lo stato in cui ti ritrovi
Senza poter uscire da quella pelle

I tempi sono fin troppo chiari
Per questo hai tolto ogni specchio
La famiglia si sentiva al sicuro
Ora nessuno si fida più

Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Tutto sta crollando
Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Il tuo peggior nemico è arrivato in città
Tutto sta crollando
Il tuo peggior nemico è arrivato in città
La tua bandiera sventolava alta
Puntando dritta al cielo

MOTOCICLISTA ZINGARO

Gli speculatori hanno fatto i soldi grazie al sangue che hai versato
La mamma ha tirato via le lenzuola dal tuo letto
Gli affaristi di Jane Street hanno venduto le tue scarpe e i tuoi vestiti
Abbiamo tirato fuori la tua moto dal garage per dare una lucidata al motore¹
Il nostro motociclista zingaro sta tornando a casa

Sister Mary ha i tuoi colori
Brother John è ubriaco perso
Questa vecchia città si è svegliata, tu da che parte stai?
Marciano su per la collina, una parata di vecchi pazzi
Gridando vittoria per i giusti
Ma là ci sono solo le tombe
Nessuno parla, aspettiamo al telefono
Il motociclista zingaro sta tornando a casa

Andavamo su per le colline, Bobby portava la benzina
Ci mettevamo in circolo, mentre lei illuminava il burrone
Il vento caldo del deserto a primavera ci scivolava addosso soffiando verso casa

Ai morti non interessa molto chi abbia torto e chi ragione
Mi hai fatto la domanda, ma io non ho capito
Sei scivolato nella tua oscurità e tutto quel che resta
È il mio affetto per te, fratello, che giaci fermo e immutato
Per chi ti ha gettato via tu sei semplicemente andato
Il mio motociclista zingaro sta tornando a casa

Adesso conto linee bianche
Le conto e rimango stordito
Il mio motociclista zingaro sta tornando a casa

NOTE

1 - cfr. "Shut Out The Light": *Bobby pulled his Ford out of the garage and they polished up the chrome*

LE RAGAZZE NEI LORO VESTITI ESTIVI

Le luci della strada brillano
In Blessing Avenue
Coppie di amanti passeggiano
Tenendosi per mano
Una brezza attraversa la veranda
Le biciclette se ne vanno a zonzo
Indosso la giacca ed esco
Stanotte infiammerò la città

E le ragazze nei loro vestiti estivi
Nella fredda luce della sera
Le ragazze nei loro vestiti estivi
Mi passano a fianco

La palla di gomma di un bambino
Colpisce il rigagnolo ai piedi di un lampione
Suona il grande orologio della banca
E le luci si spengono sulla veranda sonnolenta
Il negozio in centro è illuminato
Mentre arriva la sera
Le cose non sono andate bene
Ma so che tutto si rimetterà a posto

E le ragazze nei loro vestiti estivi
Nella fredda luce della sera
Le ragazze nei loro vestiti estivi
Mi passano a fianco

Giù al confine della città
Frankie's Diner è come un amico
Il suo neon ruota come la croce
Dell'ufficio oggetti smarriti

Luci fluorescenti
Lampeggiano su Bob's Grill
Shaniqua porta il caffè e chiede "Te la riempio?"
Poi aggiunge "Un penny per i tuoi pensieri, mio povero Bill"

Lei se n'è andata
Tagliandomi come fosse un coltello
Ciao bellezza
Forse puoi salvarmi la vita
In un attimo arrivo alla strada della magia
L'amore è una danza per i pazzi
Non è che mi vada molto, ma i piedi li ho ancora

E le ragazze nei loro vestiti estivi
Nella fredda luce della sera
Le ragazze nei loro vestiti estivi
Mi passano a fianco
E le ragazze nei loro vestiti estivi
Nella fredda luce della sera
Le ragazze nei loro vestiti estivi
Mi passano a fianco

LAVORERO' PER IL TUO AMORE¹

Theresa, versami da bere in uno di quei bicchieri che hai spolverato
E guarderò sulla tua schiena le costole come stazioni della via crucis
Intorno al capo il sole ti disegna un'aureola, alle tue labbra c'è una corona di spine
Qualunque cosa accada, ho fatto il mio giuramento

Lavorerò per il tuo amore
Lavorerò per il tuo amore
Quello che altri vorrebbero per niente
Lavorerò per il tuo amore

La polvere delle civiltà e gli avanzi dell'amore
Scivolano dal tuo dito precipitando come pioggia
Le pagine dell'Apocalisse sono aperte nei tuoi vuoti occhi azzurri
Ti vedo passare il pettine nei capelli e questo è quello che prometto

Lavorerò per il tuo amore
Lavorerò per il tuo amore
Quello che altri vorrebbero per niente
Lavorerò per il tuo amore

Le lacrime riempiono il roseto
Il tempio delle mie ossa è ai tuoi piedi
E andiamo sempre avanti in questa perdizione
La città della pace è crollata
E il nostro libro della fede è stato gettato in terra
Ora sono qua in cerca del mio pezzo di croce

Nel tardo pomeriggio il sole riempie la stanza, la bruma in giardino annuncia l'autunno
Vedo le tue mani lisciare la camicetta e sette gocce di sangue cadono a terra

Lavorerò per il tuo amore
Lavorerò per il tuo amore
Quello che altri vorrebbero per niente
Lavorerò per il tuo amore
Quello che altri vorrebbero per niente
Lavorerò per il tuo amore
Quello che altri vorrebbero per niente
Lavorerò per il tuo amore

NOTE

1 - cfr: <http://www.springsteenlyrics.com/lyrics/s/sistertheresa.php>

MAGIA

Ho in mano una moneta
Posso farla scomparire
Ho una carta nella manica
Dimmi quale e la farò uscire dal tuo orecchio
Ho un coniglio nel cilindro
Se vuoi venire a vedere
È così che andrà
È così che andrà

Ho manette ai polsi
Le farò scivolare e me ne andrò
Incatenami in una cassa nel fiume
E ne uscirò cantando questa canzone
Non fidarti di quello che senti
E ancor meno di ciò che vedi
È così che andrà
È così che andrà

Ho una sega lucente
Mi serve solo un volontario
Ti taglierò a metà
Mentre starai ridendo da orecchio a orecchio
E la libertà che hai cercato
Scivolerà via come un fantasma fra gli alberi
È così che andrà
È così che andrà

C'è un fuoco là in basso
Ma sta arrivando qui
Lascia tutto quello che conosci
Porta solo ciò che temi
Il sole si abbassa piano sulla strada
Mentre corpi pendono dagli alberi
È così che andrà
È così che andrà

L'ULTIMO A MORIRE

Abbiamo viaggiato in autostrada finché la strada è diventata nera
Avevamo segnato Truth or Consequences sulla cartina¹
È arrivata una voce dalla radio
Noi avevamo visto quella voce da lontano

Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore²
L'ultimo a morire per colpa di un errore
Di chi sarà il sangue che cadrà, di chi il cuore che si spezzerà
Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore

I bambini addormentati sul sedile posteriore
Io e te contiamo le miglia
Non misuriamo più il sangue che abbiamo versato
Ci limitiamo ad accumulare i corpi fuori dalla porta

Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore
L'ultimo a morire per colpa di un errore
Di chi sarà il sangue che cadrà, di chi il cuore che si spezzerà
Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore

Gli uomini saggi erano pazzi
Cosa dobbiamo fare

Il sole tramonta in fiamme mentre la città brucia
Se ne va un altro giorno all'arrivo della notte
Ti ho qui nel mio cuore
Mentre tutto crolla intorno

Una finestra arrossata dalla luce
Le facce dei morti alle cinque
Gli occhi silenziosi del nostro martire
Implorano i guidatori mentre passiamo

Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore
L'ultimo a morire per colpa di un errore
Di chi sarà il sangue che cadrà, di chi il cuore che si spezzerà
Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore
Chi sarà l'ultimo a morire per colpa di un errore
L'ultimo a morire per colpa di un errore
Re e tiranni avranno la stessa fine
Incatenati ai cancelli della città
E tu sei l'ultimo a morire per colpa di un errore

NOTE

1 - Truth or Consequences è una città del New Mexico. Si chiamava Hot Springs fino al 1950, poi gli organizzatori di un nuovo gioco televisivo dissero che la sede della trasmissione sarebbe stata la città disposta a cambiare il proprio nome in quello del programma, e così Hot Springs diventò Truth or Consequence.

2 - "We are asking Americans to think about that because how do you ask a man to be the last man to die in Vietnam? How do you ask a man to be the last man to die for a mistake?" [Vietnam Veterans Against the War Statement by John Kerry to the Senate Committee of Foreign Relations. April 23, 1971]

LA LUNGA STRADA VERSO CASA

L'altra sera sono rimasto davanti alla tua porta
A chiedermi cosa fosse andato storto
Mi hai fatto scivolare in mano qualcosa e te ne sei andata

Potevo sentire il solito profumo di profondo verde estivo
Sopra di me brillava il solito cielo notturno
E in distanza vedevo la città in cui sono nato

Sarà lunga la strada verso casa
Non restare alzata ad aspettarmi, dolcezza
Sarà lunga la strada verso casa
Una lunga camminata

In città passo la drogheria di Sal
Il barbiere di South Street
Ho guardato le loro facce
Sono tutti dei perfetti estranei per me
In cima alla collina la Veteran's Hall solitaria e silenziosa
Il ristorante era completamente sprangato
Un cartello diceva solo "non ci sono"

Sarà lunga la strada verso casa
Non restare alzata ad aspettarmi, dolcezza
Sarà lunga la strada verso casa
Una lunga camminata

Qui tutti hanno un vicino
Tutti hanno un amico
Tutti hanno una ragione per ricominciare ancora

Mio padre diceva "Ragazzo, in questa città siamo fortunati
È un bel posto per nascere
È un luogo che ti abbraccia
Nessuno ti sta addosso e nessuno ti lascia solo
La bandiera sul tribunale
Dice che ci sono cose scolpite nella pietra
Chi siamo, quello che faremo e quello che non faremo

Sarà lunga la strada verso casa
Non restare alzata ad aspettarmi, dolcezza
Sarà lunga la strada verso casa
Una lunga camminata
Sarà lunga la strada verso casa
Non restare alzata ad aspettarmi, dolcezza
Sarà lunga la strada verso casa
Una lunga camminata

IL VIALE DEL DIAVOLO

Ricordi la mattina in cui abbiamo trovato la tua pistola
I vermi nel tamburo, il sole alto
Quelle prime sere nervose fra gin e profumo
Il tuo respiro perso mentre ti aiutavo a metterlo dentro
La furia delle tue labbra, la sensazione del tuo nome
Il battito del tuo cuore, il viale del diavolo

Hai detto "Servono eroi e gli eroi vengono creati"
Qualcuno ha scommesso, qualcuno ha pagato
Il freddo mattino nel deserto e niente da salvare
Solo metallo e plastica dove il tuo corpo si abbandonava
Le stanche partite a poker con il tenente Ray
Nella cella dai muri blu, un mare senza nome
Dove ti stendi a terra con gli eroi del viale del diavolo

Dormi e sogni dei tuoi compagni Charlie e James
E ti svegli con la spessa polvere desertica sulla pelle

Una voce dice "Non temere, sono qui"
Sussurra solo "domani" al mio orecchio
Una casa in una via tranquilla, una casa per i coraggiosi¹
Un regno glorioso con il sole sulla tua faccia
Che si alza da una lunga notte buia come la morte
In una catena sottile di momenti successivi
E qualcosa simile alla fede da ordinare al mattino
Una colazione da preparare
Un letto adorno di sole, un corpo che aspetta
Il tocco delle tue dita, la fine del giorno
Il battito del tuo cuore, il battito del tuo cuore
Il battito del tuo cuore, il battito del tuo cuore
Il battito del tuo cuore, il battito del tuo cuore
Il battito del tuo cuore, il lento estinguersi
Del fuoco amaro del viale del diavolo

NOTE

1 - Richiamo cinematografico (oltre che al testo dell'inno americano), addirittura doppio: "Home of the Brave" (1949) è un film di Mark Roberts che ha per protagonista un reduce della seconda guerra mondiale; "Home of the Brave" (2006) è un film di Irwin Winkler incentrato su quattro soldati americani in Iraq.

CANZONE PER TERRY

Hanno costruito il Titanic per essere unico, ma molte navi hanno domato il mare
Hanno costruito la torre Eiffel perché svettasse solitaria, ma avrebbero potuto costruirne altre
Penso che il Taj Mahal e le piramidi d'Egitto siano unici
Ma quando hanno fatto te, fratello, hanno spezzato lo stampo

Al mondo ci sono molte meraviglie sotto il sole
E a volte vedi qualcosa che sai essere davvero unica
La Monna Lisa, il David, la Cappella Sistina, Gesù, Maria e Giuseppe
Ma quando hanno fatto te, fratello, hanno spezzato lo stampo

Quando hanno fatto te, fratello, hanno trasformato la polvere in oro
Quando hanno fatto te, fratello, hanno spezzato lo stampo

Dicono che ci si lascia tutto alle spalle, ma penso che non sia vero
Perché quando mi sono svegliato stamattina, qualcosa di enorme se n'era andata
In quell'etere buio in cui sei ancora giovane, forte e freddo
Quando hanno fatto te, fratello, hanno spezzato lo stampo

Ora la tua morte è su di noi e ridaremo le tue ceneri alla terra
So che ti consolerai sapendo che sei stato ringraziato e maledetto
Ma l'amore è più potente della morte, come le canzoni e le storie narrate
Quando hanno fatto te, fratello, hanno spezzato lo stampo

Il caratteraccio è un potere più forte della morte, che bruci o ci sia il gelo¹
Quando hanno fatto te, fratello....

NOTE

1 - Ho trovato due versioni differenti del testo, ma giunto alla fine di questa cavalcata entrambi mi risultano intraducibili. Ho cercato di mantenere in qualche modo la faccenda del caldo e freddo, in attesa che qualche anima pia mi spieghi come avrei dovuto tradurre quest'ultimo verso. Tra l'altro, che cosa dovrebbe significare questa cosa del caratteraccio? Sarà forse una specie di affettuoso ricordo di un carattere burbero ma buono? Boh....